

Морис Метерлинк

Пелеас и Мелисанда



*Часть сборника
Синяя птица (сборник)*



Морис Метерлинк
Пелеас и Мелисанда

«Public Domain»

1892

Метерлинк М.

Пелеас и Мелисанда / М. Метерлинк — «Public Domain», 1892

Пьеса написана в 1892 году. Ее постановка планировалась в театре Поля Фора, но театр закрылся, и пьеса была поставлена соратником Фора Орельеном Мари Люнье-По (1869–1940), актером, режиссером, мемуаристом, на сцене созданного им театра «Эвр» («Творчество») в 1893 году. Это произведение Метерлинка, принятое публикой довольно холодно, вскоре стало особенно популярным благодаря тому, что оно привлекло внимание целой плеяды замечательных композиторов рубежа веков; так, была создана Симфоническая сюита Габриэля Форе (1845–1924) в 1898 г., Лирическая драма Клода Дебюсси (1862–1918) в 1902-м, Симфоническая поэма Арнольда Шёнберга (1874–1951) – 1903 г., Музыкальная сюита Яна Сибелиуса (1865–1957) – 1905 г. и др. Особенно популярной стала музыка Дебюсси, хотя Метерлинку она не понравилась. В России «Пелеас и Мелисанда» была впервые сыграна 10 октября 1907 года в театре В. Ф. Комиссаржевской на Офицерской в переводе В. Брюсова. Считается, что эта режиссерская работа В. Э. Мейерхольда была неудачной, о чем, например, писал А. Блок в специальной статье. Переводчик пьесы, также не обходя вниманием недостатки спектакля, тем не менее с восторгом писал об игре Комиссаржевской, создавшей поэтичный образ героини.

© Метерлинк М., 1892

© Public Domain, 1892

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Картина первая	6
Картина вторая	7
Картина третья	9
Картина четвертая	11
Действие второе	13
Картина первая	13
Картина вторая	15
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Морис Метерлинк

Пелеас и Мелисанда

Действующие лица

Аркель – король Алемонда¹.

Женевьева – мать Пелеаса и Голо.

Пелеас, Голо² – внуки Аркеля.

Мелисанда.

Маленький Иньольд – сын Голо (от первого брака).

Доктор.

Привратник.

Служанки, бедняки и другие.

¹ *Алемонд* – вымышленное королевство.

² Голо – имя этого персонажа Метерлинк заимствовал из легенд о Женевьеве Брабантской (V или VI в.); Голо выступает в этой легенде как предатель, покусившийся на честь своей госпожи, получивший отказ и оклеветавший молодую женщину, что в конце концов обрекло ее на гибель. Эта легенда была очень популярна во второй половине XIX века; Жак Оффенбах написал на этот сюжет оперетту, затем переделанную в пятиактную оперу.

Действие первое

Картина первая

Вход в замок.

Служанки (*внутри*). Отоприте дверь! Отоприте дверь!

Привратник. Кто там? Зачем вы меня разбудили? Выходите через маленькие двери, выходите через маленькие двери: дверей много!..

Первая служанка (*внутри*). Мы пришли мыть – порог, дверь и крыльцо. Отоприте же! Отоприте же!

Вторая служанка (*внутри*). Ожидаются важные события!

Третья служанка (*внутри*). Ожидаются большие празднества! Отоприте скорей!..

Служанки. Отоприте же! Отоприте же!

Привратник. Подождите! Подождите! Не знаю, смогу ли я отпереть... Она никогда не отпирается... Подождите, пока рассветет...

Первая служанка. На дворе совсем светло; я вижу солнце сквозь щели...

Привратник. Вот большие ключи... Ах, как скрежещут замки и засовы!.. Помогите мне! Помогите мне!

Служанки. Мы тянем... Мы тянем...

Вторая служанка. Она не отворится...

Первая служанка. А! А! Она отворяется! Медленно отворяется!

Привратник. Как она скрипит! Она всех перебудит...

Вторая служанка (*появляясь на пороге*). Ах, как уже светло на дворе!

Первая служанка. Солнце встает над морем!

Привратник. Она растворена... Она растворена настежь!..

Служанки появляются на пороге и переступают его.

Первая служанка. Прежде всего я вымою порог...

Вторая служанка. Никогда нам не отчистить всего этого.

Другие служанки. Принесите воды! Принесите воды!

Привратник. Да, да. Лейте воду, вылейте всю воду потопа, вы никогда своего не добьетесь...

Картина вторая

Лес. У источника – Мелисанда. Входит Голо.

Голо Я не сумею выйти из лесу... Бог знает куда завел меня этот зверь. Мне казалось, однако, что я его ранил насмерть, и вот следы крови. Но теперь я потерял его из виду; кажется, я потерял и дорогу, и собаки мои уже не находят меня – придется вернуться по своим собственным следам... Я слышу плач... О! О! Кто это там, у воды?.. Девочка плачет у источника? *(Кашляет.)* Ей не слышно меня. Мне не видно ее лица. *(Приближается и трогает Мелисанду за плечо.)* О чем ты плачешь?

Мелисанда вздрагивает, вскакивает и хочет бежать.

Не пугайтесь. Вам нечего бояться. О чем вы плачете здесь, одна?

Мелисанда. Не касайтесь меня! Не касайтесь меня!

Голо. Не пугайтесь... Я не сделаю вам... А! Вы прекрасны.

Мелисанда. Не касайтесь меня! Или я брошусь в воду!..

Голо. Я не касаюсь вас... Смотрите, я стану здесь, прислонясь к дереву. Не бойтесь. Вас кто-нибудь обидел?

Мелисанда. О да, да, да!.. *(Рыдает.)*

Голо. Кто обидел вас?

Мелисанда. Все! Все!

Голо. Чем вас обидели?

Мелисанда. Я не скажу! Я не могу сказать!..

Голо. Постойте, не плачьте. Откуда вы?

Мелисанда. Я убежала!.. Убежала!..

Голо. Хорошо, но откуда вы убежали?

Мелисанда. Я заблудилась!.. Здесь заблудилась... Я нездешняя. Я не здесь родилась...

Голо. Откуда вы? Где вы родились?

Мелисанда. О! О! Далеко отсюда... далеко... далеко...

Голо. Что это блестит под водой?

Мелисанда. Где?.. А! Это корона, которую он дал мне. Она упала, когда я плакала.

Голо. Корона?.. Кто же дал вам корону?.. Я постараюсь достать ее.

Мелисанда. Нет, нет, мне ее больше не надо! Я лучше умру сейчас...

Голо. Я мог бы легко достать ее. Здесь не очень глубоко.

Мелисанда. Мне ее больше не надо! Если вы ее достанете, я брошусь в воду!..

Голо. Нет, нет, я оставлю ее в воде. Кажется, она очень красива... А вы убежали давно?

Мелисанда. Да. Кто вы такой?

Голо. Я – принц Голо, внук Аркеля, старого короля Алемонда...

Мелисанда. Ах, у вас уже седые волосы!..

Голо. Да, кое-где, вот здесь, у висков...

Мелисанда. И борода седая... Почему вы так на меня смотрите?

Голо. Я смотрю в ваши глаза... Вы никогда не закрываете глаз?

Мелисанда. Ну конечно, я их закрываю ночью...

Голо. Чему вы так удивляетесь?

Мелисанда. Вы – великан?

Голо. Я такой же, как все люди...

Мелисанда. Зачем вы сюда пришли?

Голо. Я сам этого не знаю. Я охотился в лесу. Я гнался за кабаном. Я сбился с дороги...
Вы выглядите совсем девочкой. Сколько вам лет?

Мелисанда. Мне становится холодно...

Голо. Пойдемте со мной!

Мелисанда. Нет, нет! Я останусь здесь...

Голо. Вам нельзя оставаться одной. Вам нельзя оставаться здесь на ночь... Как вас зовут?

Мелисанда. Мелисанда.

Голо. Вам нельзя оставаться здесь, Мелисанда. Пойдемте со мной...

Мелисанда. Я останусь здесь...

Голо. Вам будет страшно одной. Всю ночь... это невозможно! Мелисанда, пойдемте, дайте мне руку...

Мелисанда. О, не касайтесь меня!..

Голо. Не кричите... Я больше не коснусь вас. Но пойдемте со мной. Ночь будет очень темная и холодная. Пойдемте со мной...

Мелисанда. Куда вы идете?..

Голо. Не знаю... Я сам заблудился...

Уходят.

Картина третья

Зала в замке. Аркель и Женевьева.

Женевьева. Вот что он пишет брату Пелеасу: «Однажды вечером я нашел ее, всю в слезах, на берегу источника, в лесу, где я заблудился. Я не знаю, ни сколько ей лет, ни кто она, ни откуда она, и не смею ее спрашивать, так как она, должно быть, сильно была испугана, и, когда у нее спрашивают, что с ней случилось, она сразу начинает плакать, как дитя, и рыдает так безнадежно, что делается страшно. Когда я нашел ее у источника, у нее с волос соскользнула золотая корона и упала в воду. Притом она была одета, как принцесса, хотя платье ее было изодрано о терновник. Вот уже полгода, как я на ней женился, но знаю о ней не больше, чем в день нашей встречи. Пока, дорогой Пелеас, ты, которого я люблю больше, чем брата, хотя мы и родились не от одного отца, – пока подготовь мое возвращение... Я знаю, что мать охотно простит меня. Но я боюсь короля, нашего досточтимого деда, я боюсь Аркеля, несмотря на всю его доброту, так как я разрушил этой странной женитьбой все его политические замыслы, и я опасаюсь, что красота Мелисанды не извинит в его глазах, в его мудрых глазах, мое безумие. Если, однако, он согласится принять ее, как принял бы свою дочь, – на третий день по получении этого письма зажги вечером свет на башне, обращенной к морю. Я увижу его с палубы нашего корабля. А если света не будет, я проеду дальше и не возвращусь никогда...» Что вы скажете на это?

Аркель. Я не скажу ничего. Он сделал то, что, вероятно, должен был сделать. Я очень стар, а между тем ни разу еще мне не было хоть на миг все ясно в моей собственной душе. Как же вы хотите, чтобы я судил поступки других? Я недалеко от могилы и не умею быть судьей над самим собой... Судьи всегда ошибаются, когда не закрывают глаз, чтобы простить или чтобы глубже заглянуть в себя самих. Поступок Голо кажется нам странным – вот и все. Он достиг зрелых лет и берет в жены, как мальчик, незнакомую девушку, которую повстречал у источника... Это кажется нам странным, потому что все мы всегда видим только оборотную сторону судьбы... даже своей собственной судьбы... Голо до сих пор всегда слушался моих советов. Я думал о его счастье, посылая его просить руки принцессы Урсулы... Ему нельзя было оставаться одиноким, после смерти своей жены он тосковал в одиночестве. Кроме того, этот брак должен был положить конец долгой войне и давней ненависти... Он не пожелал его. Да будет так, как он пожелал! Я никогда не шел наперекор судьбе, и он лучше меня знает свое будущее. Быть может, ненужных событий не бывает никогда...

Женевьева. Он всегда был так благогазумынен, так решителен и так непоколебим... Будь это Пелеас, я бы поняла. Но он, Голо... в его годы... Кого он введет к нам?.. Неизвестную, найденную на большой дороге... Со смерти своей жены он жил только для сына, маленького Иньольда, и если собирался жениться вторично, то лишь по вашему желанию... А теперь... девушка из лесу... Он все позабыл... Что мы будем делать?..

Входит Пелеас.

Аркель. Кто это вошел?

Женевьева. Это Пелеас. Он плакал.

Аркель. Это ты, Пелеас?.. Подойди поближе к свету...

Пелеас. Дедушка, я получил вместе с письмом от брата другое письмо – от моего друга Марцелла... Марцелл умирает и зовет меня. Ему хочется повидаться со мной перед смертью...

Аркель. Тебе хотелось бы уехать до возвращения брата?.. Твой друг, может быть, болен не так опасно, как это ему кажется...

Пелеас. Его письмо так печально, что смерть видна между строк... Он говорит, что точно знает день, когда придет конец... Он говорит, что я могу, если захочу, поспеть раньше, но что, во всяком случае, времени терять нельзя. Путь очень длинен, и, если я буду ждать возвращения брата, быть может, уже будет поздно...

Аркель. Все-таки придется немного подождать... Мы не знаем, что готовит нам это возвращение. А кроме того, здесь, над нами, твой отец, который болен, может быть, опаснее, нежели твой друг... Можешь ли ты колебаться в выборе между отцом и другом?.. (*Уходит.*)

Женевьева. С сегодняшнего вечера зажигай свет, Пелеас.

Женевьева и Пелеас расходятся в разные стороны.

Картина четвертая

Перед замком. Входят Женевьева и Мелисанда.

Мелисанда. Как темно у вас в саду! И какие леса, какие леса вокруг всего замка!..

Женевьева. Да, это и меня удивляло, когда я прибыла сюда, и это всех удивляет. Есть места, где никогда не бывает солнца. Но ведь привыкаешь так быстро!.. Уже так давно... я уже почти сорок лет живу здесь... Посмотрите туда – там сверкает море...

Мелисанда. Я слышу какой-то шум внизу...

Женевьева. Да, это кто-то поднимается к нам... А, это Пелеас!.. У него усталый вид – он так долго вас ждал!..

Мелисанда. Он нас не заметил.

Женевьева. Я думаю, он видел нас, но не знает, как быть... Пелеас, Пелеас, это ты?

Пелеас. Да... Я ходил к морю...

Женевьева. Мы тоже; мы искали солнца. Здесь немного светлее, но все же море сумрачно.

Пелеас. Ночью будет буря. У нас они бывают часто... И, однако, море сейчас так спокойно!.. По неопытности можно пуститься в плавание, но назад уже не вернешься.

Мелисанда. Что-то выходит из гавани...

Пелеас. Это, по-видимому, большой корабль... Огни поставлены очень высоко. Мы увидим его, как только он вступит в полосу света...

Женевьева. Не знаю, удастся ли нам его рассмотреть... На море туман...

Пелеас. Туман как будто бы медленно поднимается...

Мелисанда. Да, я вижу вон там огонек, которого не замечала прежде...

Пелеас. Это маяк; есть и другие, которых мы еще не видим.

Мелисанда. Корабль вошел в полосу света... Он уже очень далеко...

Пелеас. Это иностранный корабль. Мне кажется, он больше наших...

Мелисанда. Это корабль, который привез меня сюда!..

Пелеас. Он уходит на всех парусах...

Мелисанда. Это корабль, который привез меня сюда. У него большие паруса... Я его узнаю по большим парусам.

Пелеас. Он повстречает бурю сегодня...

Мелисанда. Зачем он уходит?.. Его уже почти не видно... Он, может быть, потерпит крушение...

Пелеас. Как быстро темнеет!..

Молчание.

Женевьева. Что же вы молчите?.. Вам больше нечего сказать друг другу?.. Пора домой. Пелеас, покажи дорогу Мелисанде. Мне надо пойти взглянуть на маленького Иньольда. (*Уходит.*)

Пелеас. На море больше ничего не видно...

Мелисанда. Мне видны другие огни.

Пелеас. Это другие маяки... Слышите рокот моря?.. Это поднимается ветер... Сойдемте вот по этой тропинке. Дайте мне вашу руку.

Мелисанда. Видите, видите, у меня полные руки цветов и зелени.

Пелеас. Я буду поддерживать вас под руку: тропинка спускается круто, а сейчас очень темно... Завтра я, может быть, уеду...

Мелисанда. О, зачем вы уезжаете?

Уходят.

Действие второе

Картина первая

Водоем в парке. Входят Пелеас и Мелисанда.

Пелеас. Вы не знаете, куда я вас привел?.. Я люблю сидеть здесь около полудня, когда в саду слишком жарко. Сегодня задыхаешься даже в тени деревьев.

Мелисанда. О, вода прозрачна!..

Пелеас. Она холодна, как зимой. Это старый заброшенный водоем. Кажется, этот источник считался чудотворным: он возвращал зрение слепым... До сих пор его называют Источником слепых.

Мелисанда. Он больше не возвращает зрения?

Пелеас. С тех пор, как сам король почти ослеп, сюда никто не ходит...

Мелисанда. Как здесь безлюдно!.. Здесь ничего не слышно...

Пелеас. Здесь всегда поразительная тишина... Слышно, как дремлет вода... Садитесь на край мраморного водоема, под этой липой: сквозь нее никогда не проникает солнце...

Мелисанда. Я лягу на мрамор... Мне хочется увидеть самое дно...

Пелеас. Его никто никогда не видел... Здесь, может быть, так же глубоко, как в море... Неизвестно, откуда бьет этот источник... Может быть, из самого центра земли...

Мелисанда. Если бы что-нибудь блестело на дне, его можно было бы увидеть...

Пелеас. Не наклоняйтесь так...

Мелисанда. Мне хочется коснуться воды...

Пелеас. Осторожней, не упадите!.. Я буду держать вас за руку...

Мелисанда. Нет, нет, я хочу погрузить в воду обе руки... Мои руки словно больны сегодня...

Пелеас. О! О! Осторожней, осторожней, Мелисанда!.. Мелисанда!.. О! Ваши волосы!..

Мелисанда (*вытрямляясь*). Я не достаю, я не достаю до воды.

Пелеас. Ваши волосы в воде...

Мелисанда. Да, да, они длиннее моих рук... Они длиннее меня...

Молчание.

Пелеас. Он встретил вас тоже у источника?

Мелисанда. Да...

Пелеас. Что он сказал вам?

Мелисанда. Ничего... Я уже не помню...

Пелеас. Он был совсем близко от вас?

Мелисанда. Да, он хотел меня обнять...

Пелеас. А вы не хотели этого?

Мелисанда. Нет.

Пелеас. Почему вы не хотели этого?

Мелисанда. Ах, что-то промелькнуло в глубине!..

Пелеас. Осторожней! Осторожней!.. Вы упадете!.. Чем это вы играете?

Мелисанда. Кольцом, которое он мне дал...

Пелеас. Осторожней, вы его потеряете!..

Мелисанда. Нет, нет, я уверена в своих руках...

Пелеас. Не играйте им над такой глубокой водой...

Мелисанда. Руки у меня не дрожат.

Пелеас. Как оно блестит на солнце!.. Не подбрасывайте его так высоко к небу...

Мелисанда. О!..

Пелеас. Вы его уронили?..

Мелисанда. Оно упало в воду!..

Пелеас. Где оно?

Мелисанда. Я не вижу, как оно опускается...

Пелеас. Кажется, вот оно блестит...

Мелисанда. Где? Где?

Пелеас. Вот здесь... вот здесь...

Мелисанда. О, как оно далеко от нас!.. Нет, нет, это не оно... это не оно... Оно пропало... Только большой круг расходится по воде... Что мы будем делать? Что мы теперь будем делать?..

Пелеас. Не стоит так тревожиться из-за кольца. Это ничего... Мы его, быть может, достанем. Или найдем другое...

Мелисанда. Нет, нет, мы не достанем его, мы не найдем другого... А ведь мне казалось, что я его держу в руках... Я уже сжала руки, а оно все-таки упало... Я подбрасывала его слишком высоко и против солнца...

Пелеас. Пойдемте, пойдемте, мы сюда еще вернемся... Пойдемте, уже пора. Нас могут застать здесь... Было полдень в тот миг, как кольцо упало...

Мелисанда. Что мы скажем Голо, если он спросит, где кольцо?

Пелеас. Правду, правду, правду...

Уходят.

Картина вторая

Комната в замке. На кровати лежит Голо. Возле него – Мелисанда.

Голо. Нет, нет, все хорошо, все обойдется! Я только не могу объяснить себе, как все это произошло. Я охотился в лесу. Вдруг без всякой причины моя лошадь понесла. Может быть, она увидела что-нибудь необыкновенное?.. Я слышал, как пробило полдень. При двенадцатом ударе лошадь вдруг пугается, летит, как сумасшедшая или слепая, прямо на дерево. Больше я ничего не слышал. Что произошло дальше, я не знаю. Я упал, а она, должно быть, упала на меня. Мне казалось, что целый лес навалился мне на грудь; мне казалось, что у меня сердце раздавлено. Но сердце у меня крепкое, и, кажется, все обойдется...

Мелисанда. Хотите воды?

Голо. Благодарю, я не хочу пить.

Мелисанда. Хотите, я переменю вам подушку?.. На этой пятнышко крови.

Голо. Нет, не стоит. У меня только что горлом шла кровь. Может быть, кровь пойдет опять...

Мелисанда. Неужели?.. Вам очень больно?..

Голо. Нет, нет, я закален. Я привык к железу и крови... У меня вокруг сердца не слабые кости ребенка, не беспокойся за меня...

Мелисанда. Закройте глаза и попробуйте уснуть. Я здесь останусь на всю ночь...

Голо. Зачем тебе так утомляться? Мне ничего не нужно; я буду спать крепким сном... Что с тобой, Мелисанда? О чем ты плачешь?

Мелисанда (*заливаясь слезами*). Я... я тоже страдаю...

Голо. Ты страдаешь?.. Но что же с тобой, Мелисанда?..

Мелисанда. Не знаю... Я тоже больна... Сегодня мне захотелось сказать вам об этом. Мой повелитель, я несчастна!..

Голо. Что же произошло, Мелисанда? Что же это такое?.. Я ничего не подозревал... Что же произошло?.. Тебя кто-нибудь обидел?.. Тебя кто-нибудь посмел оскорбить.

Мелисанда. Нет, нет, никто не сделал мне ни малейшего зла... Это не то... Но жить здесь я больше не могу. Не знаю отчего... Мне хочется уехать, уехать!.. Я умру, если останусь здесь...

Голо. Но, значит, что-то случилось? Ты что-то от меня скрываешь?.. Скажи мне всю правду, Мелисанда... Это король?.. Или моя мать?.. Или Пелеас?..

Мелисанда. Нет, нет, это не Пелеас. Никто... Вы не поймете меня...

Голо. Почему же я не пойму?.. Если ты мне ничего не скажешь, я ничего не смогу для тебя сделать... Скажи мне все, и я все пойму.

Мелисанда. Я сама не знаю, что это такое... Если бы я могла сказать, я бы вам сказала... Это что-то сильнее меня...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.